



**HAL**  
open science

# La résilience sociolinguistique et la crise des réfugiés en Allemagne en 2015/2016 : Une analyse “ mixed methods ” du vocabulaire de la guerre.

Marie-Anne Berron, Florian Koch

## ► To cite this version:

Marie-Anne Berron, Florian Koch. La résilience sociolinguistique et la crise des réfugiés en Allemagne en 2015/2016 : Une analyse “ mixed methods ” du vocabulaire de la guerre.. *Linguistica*, 2018, 58 (1), pp.189-203. 10.4312/linguistica.58.1.189-203 . hal-02977415

**HAL Id: hal-02977415**

**<https://hal.science/hal-02977415>**

Submitted on 24 Oct 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



## LA RÉSILIENCE SOCIOLINGUISTIQUE ET LA CRISE DES RÉFUGIÉS EN ALLEMAGNE EN 2015/2016 : UNE ANALYSE « MIXED METHODS » DU VOCABULAIRE DE LA GUERRE

### 1. INTRODUCTION

Tout particulièrement à l'approche de la 26<sup>ème</sup> fête nationale allemande du 03 octobre 2016 à Dresde, fief du groupuscule PEGIDA (*Patriotes européens contre l'islamisation de l'occident*), mouvement populaire voire populiste, de nombreux affrontements verbaux ont divisé la société allemande sur la question de l'accueil des réfugiés (cf. von Altenbockum 2016). Des adhérents au groupe PEGIDA ont pris la parole et ils ont eu recours à un vocabulaire de guerre, voire nazi (cf. Pontius *et al.* 2016).

Cet article présente la troisième partie d'un projet de recherche qui a pour but d'établir une nouvelle approche dénommée « la résilience sociolinguistique ». La première étude était une analyse qualitative exploratrice sur la spirale du Hate speech et du Counter speech dans le discours des politiciens en France et en Allemagne face à la crise des réfugiés en 2014 et 2015 (cf. Berron/Koch 2017). La deuxième étude qualitative et comparée examinait le Counter speech en tant que stratégie politique pour lutter contre le Hate speech en observant le franchissement des barrières civilisatrices par l'usage de la langue (cf. Berron/Koch 2016).

Nous assumons maintenant par le biais de cette troisième analyse que la spirale « adaptive et évolutive » s'étendait encore au cours de l'année 2016. Cela se dénotait tout particulièrement par un usage massif d'un vocabulaire nazi lors des discours publics organisés par le groupe PEGIDA non seulement à l'approche mais aussi lors des 1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> anniversaires d'existence de leur organisation. Il faut préciser ici que ces derniers n'ont pas été « inventés » par les locuteurs nazis mais réutilisés selon leur époque sociétale. Ainsi comme l'énonce V. Klemperer :

Ce ne sont que peu de mots de leur jargon voire même aucun que les locuteurs du 3<sup>ème</sup> Reich ont réellement créés. Le jargon nazi rejette dans de nombreux cas l'étranger et les autres mots s'inspirent du reste de l'histoire allemande ayant précédé la période hitlérienne. Cependant le jargon nazi modifie la valeur des mots

\* berron@uni-trier.de

\*\* koch@politik.uni-mainz.de

et sa fréquence, il généralise ainsi des mots utilisés par un individu spécifique ou par un groupe largement minoritaire. [...].<sup>1</sup> (Klemperer 1957 : 16)

## 2. PRÉSENTATION DE LA SITUATION ACTUELLE EN ALLEMAGNE

En 2015, selon le ministère fédéral de l'Intérieur (BMI), plus de 1,1 million de réfugiés étaient attendus suite aux conséquences des conflits sévissant dans certains pays, surtout en Syrie (cf. BMI 2016). Néanmoins ce chiffre s'est avéré être surestimé. Déjà au cours de l'année 2015, le BMI a revu à la baisse (890.000) le nombre de ceux qui étaient demandeurs d'asile (cf. BMI 2016). Selon l'office fédéral chargé de traiter les demandes d'asile (BAMF), 476.649 demandes d'asile officielles ont été déposées tandis qu'en 2016 745.545 ont été déposées, ce qui représente un nouveau record historique (cf. BAMF 2017 : 8ff.).

D'après une étude à l'échelle nationale réalisée par Zick *et al.* (2014 : 73ff.), le groupe des réfugiés fait déjà partie de l'un des groupes les plus dénigrés en Allemagne.<sup>2</sup> Selon le ministre de l'Intérieur la violence contre les demandeurs d'asile - en 2016, 995 attaques contre les foyers de migrant ont été recensées par les forces de l'ordre ce qui présente une baisse de 3,5% par rapport à 2015 (BMI 2017 : 6) - est accompagnée d'un consentement non-dit de la majorité, de courriels haineux, d'insultes, d'une langue populaire voire d'un argot insultant (cf. Gaugele *et al.* 2015).

Ces actes de haine suivis d'un discours que nous qualifions de « Counter Speech » ont créé une « spirale adaptative et évolutive » qui au lieu d'arrondir les angles et de parvenir à calmer les partis n'a fait que nourrir le conflit (cf. Berron/Koch 2016 : 68ff.).

## 3. APPROCHE THÉORIQUE

L'approche de la « résilience adaptative et évolutive » comme développée dans le domaine de l'économie régionale (cf. p. ex. Martin *et al.* 2015; Wink *et al.* 2016) s'adapte tout particulièrement au domaine de la sociolinguistique lors d'un changement langagier lié à un choc tel une crise économique et/ou migratoire (cf. Berron et Koch 2016). Cette nouvelle approche innovatrice que nous nommons la « résilience sociolinguistique » souligne en conséquence l'interdépendance de la langue avec les événements sociétaux, en particulier les crises sociétales majeures, en mettant l'accent sur les principes clés : celui de la co-adaptation et de la co-évolution (cf. Berron/Koch : 66ff.; Berron/Koch 2017 : 113ff.).

## 4. MÉTHODE APPLIQUÉE

Après avoir procédé à deux analyses qualitatives afin d'élaborer des hypothèses adaptées nous appliquons une approche « Mixed Methods » (cf. Foscht 2009 : 249ff.).

- 
- 1 Das 'Dritte Reich' hat die wenigsten Worte seiner Sprache selbstschöpferisch geprägt, vielleicht, wahrscheinlich sogar, überhaupt keines. Die nazistische Sprache weist in vielem auf das Ausland zurück, übernimmt das meiste andere von vorhitlerischen Deutschen. Aber sie ändert Wortwerte und Worthäufigkeiten, sie macht zum Allgemeingut, was früher einem Einzelnen oder einer winzigen Gruppe gehörte, [...] (Klemperer 1957 : 16)
  - 2 Le groupe le plus dénigré est celui des chômeurs de longue durée suivi des demandeurs d'asile (cf. Zick *et al.* 2015 : 73ff.).

Cette approche a pour but de combiner une approche qualitative et quantitative afin de pouvoir compenser la faiblesse méthodologique de l'une avec la force de l'autre (cf. Schneider 2014 : 15).

L'avantage de la recherche qualitative est l'ouverture et la profondeur au sein du « context of discovery » par rapport à un sujet encore peu connu tandis que l'approche quantitative nous permet de tester les hypothèses élaborées grâce à la recherche qualitative au sein du « context of justification » (cf. Kelle 1999 : 3ff.).

Cette approche permet donc de mesurer les deux principes-clés : la co-adaptation peut être mesurée grâce à une étude transversale en utilisant une analyse sémantique comparée ainsi qu'une analyse de fréquence tandis que la co-évolution se mesure grâce à une étude longitudinale en appliquant à la fois une analyse qualitative et quantitative.

## 5. RÉSULTATS PRÉLIMINAIRES

Une évolution du côté des orateurs de PEGIDA dans le discours public est visible dans notre analyse : ainsi tandis qu'en 2015, les discours de L. Bachmann (activiste politique à l'origine de mouvement de PEGIDA) étaient majoritaires (7 prises de parole), en 2016 les orateurs officiels étaient plus nombreux, L. Bachmann (2 prises de parole) a donc cédé la parole à d'autres activistes politiques (trois femmes et quatre hommes). Ainsi en 2015, aucune femme ne faisait partie de notre corpus, tandis qu'en 2016 elles sont trois à avoir pris la parole (J. Schwarz, R. Sandvoss, E. Seitz).

Après avoir transcrit des discours majeurs du groupe PEGIDA lors de son 1<sup>er</sup> anniversaire (2015) et de son 2<sup>ème</sup> anniversaire (2016), nous avons recherché les références lexicales à la guerre afin de percevoir l'évolution et l'étendue de la spirale jusqu'en 2016. Pour ce faire nous basons notre analyse sur le glossaire de Brackmann *et al.* (1988) reprenant les notions et mots-clés du temps du Nazisme.

Afin de marquer les dérives des usages lexicaux, nous voulons présenter ici qualitativement deux occurrences majeures du corpus.

### 5.1. Analyse qualitative

L'une des occurrences majeures en présence dans le corpus entre 2015 et 2016 est celle de « Volk » - « peuple » - (36 occurrences) et de ses dérivés « Volksverräter ; Volksmörder » « traîtres envers le peuple ; assassin du peuple » (15 occurrences). PEGIDA est un groupe en opposition marquée vis-à-vis de la politique menée en Allemagne. L'usage récurrent de « Volk », aussi bien lors de discours qu'au sein même de la foule, montre une volonté de se démarquer comme groupe et représentants de l'Allemagne face aux représentants politiques légaux au pouvoir. Quelques extraits de discours permettent de mieux percevoir cet usage : « Das Volk wehrt sich » - « Le peuple se défend » (Sandvoss 2016) ; « Das deutsche Volk ist bedroht » - « Le peuple allemand est menacé » (Seitz 2016) ; « Wenn das deutsche Volk ersetzt wird » - « Quand le peuple allemand sera remplacé » (Kubitschek 2016). L'expression la plus courante, souvent scandée par la foule, est celle de « Wir sind das Volk » - « Nous sommes le peuple » suivie de « Wir sind ein Volk » - « Nous sommes un peuple » et renvoie au temps de l'Allemagne de l'Est luttant pour la réunification allemande contre le gouvernement au pouvoir. Cette

reprise place PEGIDA au rang de victime et le gouvernement à celui de dictateur. Logiquement et à cette suite, les occurrences *Volksverräter* ou *Volksmörder* se voient employées par le même groupe. D'après Brackmann *et al.* (1988 : 198) *Volksverräter* signifie : dans le code pénal des NS - un acte contre la communauté. Jugement seulement possible par la cour populaire.

M. Stürzenberger (activiste politique de PEGIDA) a tenu les propos suivants : « Berlin - Zentrale der Volksverräter » - « Berlin, la centrale des traîtres envers le peuple » lors du discours fêtant la deuxième année (2016) d'existence du groupe PEGIDA. Ils qualifient ainsi directement de nouveau les représentants gouvernementaux de dictateurs qui devront être punis pour leurs actes de trahison. En utilisant des termes comme « peuple » - « Volk » et « résistance » - « Widerstand », PEGIDA renforce encore ses accusations de trahison par l'usage d'une occurrence chargée historiquement dans l'histoire de l'Allemagne. Ainsi « Lügenpresse » - « presse mensongère » était parmi les mots favoris de J. Goebbels, ministre de propagande, qui l'utilisait pour dénoncer les critiques au régime nazi provenant des communistes et des juifs (cf. Vogel 2015). Ce terme fortement connoté est déjà utilisé dès le début du 20<sup>ème</sup> siècle au cœur de mouvements populaires de l'époque et son usage équivaut à dire : La campagne mensongère de l'ennemi. Il apparaît également lors des campagnes de propagande de la RDA contre les idéaux de l'Ouest (cf. Buggisch 2015).



Figure 1 : Evolution de l'occurrence « Lügenpresse » de 1900 à 2016

Source : Propre illustration avec googlebook.

La courbe ci-présente représente les périodes d'usage de ce terme et montre ainsi deux périodes-clefs : la période de la 1<sup>ère</sup> guerre et de la 2<sup>ème</sup> guerre.

Ce terme est réutilisé par le groupe PEGIDA depuis 2014 (cf. Unwort des Jahres 2015) pour dénoncer la presse mensongère allemande mentant au peuple allemand sous le couvert des personnalités politiques dirigeantes. Ce mot chargé historiquement et négativement de par son usage dans la bouche de Josef Goebbels s'est vu réattribué au gouvernement considéré comme dictatorial par le groupe PEGIDA et est régalement réutilisé sans passer par une traduction vers l'anglais par les Trumpistes lors de sa campagne présidentielle aux États-Unis (cf. Nesbit 2016). En réaction à cet usage, le jury

de l'ineptie linguistique de l'année a voté pour le terme « Lügenpresse » en en donnant la définition suivante comme Counter Speech:

« Le mot 'presse mensongère' était déjà un terme guerrier essentiel pendant la grande guerre et était également utilisé par les nationaux-socialistes pour dif-famer généralement les médias indépendants. Étant donné que cette connotation chargée devrait être inconnue de la plupart des « citoyens en colère » qui l'ont scandé et mis sur leurs banderoles depuis l'année dernière, il représente un moyen très perfide de la part de ceux qui l'emploient consciemment. » (cf. Jury du « Un-wort des Jahres, 2014 »)

## **5. 2. Analyse quantitative**

Nous voulons maintenant par le biais d'un tableau donner une vue d'ensemble des résultats obtenus sur la globalité du corpus.

Nous nous sommes concentrés dans cette analyse sur une dizaine d'occurrences. Entre 2015 et 2016, on repère déjà une évolution majeure : en effet, sur onze occurrences de notre corpus, cinq occurrences apparaissent aussi bien en 2015 qu'en 2016 - Abschieben, Lügenpresse, Nazi, Volk, Widerstand - trois apparaissent seulement en 2016 - Durchbruch, Festung, Volksverräter - et trois seulement en 2015 - Mundwerk, Ratte, Volksmörder. Pour chaque occurrence présentée nous redonnerons la signification historique y étant liée.

Tableau 1 : Occurrences guerrières dans les discours de PEGIDA (2015-2016)

| N° | Occurrence              | Définition  | Auteur        | Contexte   | Traduction personnelle  | 2015   | 2016 | Au total | %    |      |
|----|-------------------------|---|---------------|--|---|--|------|----------|------|------|
| 1  | <b>Abschieben</b>       | Mot de code utilisé pour l'expulsion des juifs. / évacuation des juifs. (K.-H. Brackmann et al 1988 : 8)  | L. Bachmann   | Genauso macht es unsere Justizminister mit uns allen - Abschieben! | C'est ainsi que procède notre ministre de la justice avec nous: Il faut l'expulser! | 1  |      | 1        | 0,92 |      |
|    |                         |   | Foule         | Abschieben!  | Expulsez-les (scander)!   | Expulsez-les (scander)!                      | 5    | 5        | 5    | 4,59 |
|    |                         |   | Foule         | Abschieben!  | Expulsez-les (scander)!   | Expulsez-les (scander)!                      | 5    | 5        | 5    | 4,59 |
| 2  | <b>Durchbruch (der)</b> | Langue militaire – expression euphorique pour l'amélioration de l'avancée militaire. (K.-H. Brackmann et al 1988 : 54)                                      | Foule         | Verabschieben! (Flüchtlinge)                                       | Expulsez les réfugiés (scander)!  | 5  | 5    | 5        | 4,59 |      |
|    |                         |   | G. Kubitschek | Es muss endlich ein Durchbruch für unsere Sache geben              | Il faut qu'il se produise enfin une ouverture pour notre cause.                     | 1  | 1    | 1        | 0,92 |      |
| 3  | <b>Festung (die)</b>    | « Forteresse » : (jargon militaire) Lieux déclarés par Hitler comme forteresse se devant d'être défendus jusqu'à la mort. (K.-H. Brackmann et al 1988 : 72) |               |  |   | 1  | 1    | 1        | 0,92 |      |
|    |                         |   | E. Seitz      | Festung und Einigungs-gedanken                                     | Forteresse et esprit de réunification   | Forteresse et esprit de réunification        | 1    | 1        | 1    | 0,92 |
|    |                         |   | E. Seitz      | Was Europa jetzt braucht, ist eine neue Festung.                   | L'Europe a besoin d'une nouvelle forteresse.  | L'Europe a besoin d'une nouvelle forteresse. | 1    | 1        | 1    | 0,92 |
|    |                         |   | L. Bachmann   | Festung Europas ist wichtig.                                       | Une forteresse pour l'Europe est importante.  | Une forteresse pour l'Europe est importante. | 1    | 1        | 1    | 0,92 |
|    |                         |   | E. Seitz      | Festung Europas.   | La forteresse Europe.   | 2  | 2    | 2        | 1,83 |      |
|    |                         |   |               |  | 0   | 5  | 5    | 4,59     |      |      |

| N° | Occurrence               | Définition  | Auteur           | Contexte        | Traduction personnelle           | 2015 | 2016 | Au total | %    |      |
|----|--------------------------|---|------------------|-----------------|----------------------------------|------|------|----------|------|------|
| 4  | <b>Lügenpresse (die)</b> | « Le mot 'presse mensongère' était déjà un terme guerrier essentiel pendant la grande guerre et était également utilisé par les nationaux-socialistes pour diffamer généralement les médias indépendants. Étant donné que cette connotation chargée devrait être inconnue à la plupart des 'citoyens en colère' qui l'ont scandé et mis sur leurs banderoles depuis l'année dernière, il représente un moyen très perfide de la part de ceux qui l'emploient consciemment. » (Jury du « Unwort des Jahres 2014 ») | Foule            | Liügenpresse!   | La presse mensongère !           | 1    |      | 1        | 0,92 |      |
|    |                          |   | L. Bachmann      | Liügenpresse    | La presse mensongère             |      | 1    |          | 1    | 0,92 |
|    |                          |   | Foule            | Liügenpresse!   | La presse mensongère ! (scander) |      | 10   |          | 10   | 9,17 |
|    |                          |   | S. Däbritz       | Liügenpresse    | La presse mensongère             |      | 1    |          | 1    | 0,92 |
|    |                          |   | M. Stürzenberger | Liügenmedien    | Les médias mensongers            |      | 1    |          | 1    | 0,92 |
|    |                          |   | M. Stürzenberger | Liügenfernsehen | La télévision mensongère         |      | 1    |          | 1    | 0,92 |
|    |                          |   |                  |                 |                                  |      |      | 1        | 14   | 15   |



| N° | Occurrence            | Définition   | Auteur      | Contexte   | Traduction personnelle   | 2015 | 2016 | Au total | %    |
|----|-----------------------|--|-------------|--|--|------|------|----------|------|
| 5  | <b>Nazi (der)</b>     | Contraction de national-socialisme. Référence à la dictature sous Hitler. Utilisé à la base sur un ton ironique et seulement par les opposants à la dictature d'Hitler, c'est devenu un terme menaçant envers les partisans de partis d'extrême droite (K.-H. Brackmann et al 1988 : 133). | Anonyme     | Ihr seid die größten Nazis.  | Vous êtes les plus grands nazis.   | 1    |      | 1        | 0,92 |
|    |                       |  | J. Schwarz  | Man darf stolz sein ohne als Nazibraut beschimpft zu werden.                     | On devrait pouvoir être fière sans être qualifiée et insultée d'être une femme nazi.           |      | 1    | 1        | 0,92 |
|    |                       |  | J. Schwarz  | Nationalstolz hat nicht damit zu tun, dass man ein Nazi ist.                     | La fierté nationale ne veut pas dire que l'on est un nazi.                                     |      | 1    | 1        | 0,92 |
| 6  | <b>Mundwerk (das)</b> | Synonyme de « Mundfunk » -proférant de fausses informations. (Interprétation personnelle) (K.-H. Brackmann et al 1988 : 130)   | Anonyme     | Rassistisches deutsch-feindliches Mundwerk.                                      | Votre gueule raciste envers les allemands.   | 1    |      | 1        | 0,92 |
|    |                       |  |             |  |  |      | 1    | 0        | 1    |
| 7  | <b>Ratte (die)</b>    | Le Joueur de flûte de Hamelin : une légende allemande. Film de Fritz Hippler en 1940. (« der Ewige Jude » - « Le juif éternel »).  | L. Bachmann | Auch der Justizminister ... hat die Orgas als Rattenfänger bezeichnet und [...]. | Aussi un certain ministre de la justice a désigné les organisateurs de notre groupe de ratier. | 1    |      | 1        | 0,92 |
|    |                       |  | L. Bachmann | [...] und so euch alle als Ratten [...].   | [...] et vous qualifie, vous tous, de rats [...].  | 1    |      | 1        | 0,92 |
|    |                       |  |             |  |  |      | 2    | 0        | 2    |

| N° | Occurrence | Définition   | Auteur   | Contexte  | Traduction personnelle   | 2015 | 2016 | Au total | %     |
|----|------------|--|--|---|--|------|------|----------|-------|
|    |            | « Globalité de la nation allemande en tant que communauté politique, raciale, culturelle et fatale liée par le sang – se délimitant des peuples voisins ; l'appartenance au peuple allemand était acquise une fois pour toute par filiation (et ne pouvait être choisie). » (K.-H. Brackmann et al 1988 : 193) | Anonyme  | Das Wohl des deutschen Volkes!  | Le bien-être du peuple allemand !                                    | 1    | 1    | 1        | 0,92  |
|    |            |  | Anonyme  | Ihr löscht das deutsche Volk.   | Vous exterminerez le peuple allemand.                                | 1    | 1    | 1        | 0,92  |
|    |            |  | L. Bachmann  | wegen Volksverhetzung   | [...] pour démagogie [...].  | 3    | 3    | 3        | 2,75  |
|    |            |  | L. Bachmann  | Unser Volk [...].   | Notre peuple [...].  | 1    | 1    | 1        | 0,92  |
|    |            |  | L. Bachmann  | Du, deutsches Volk, steh auf!   | Toi, peuple allemand, lève-toi !                                     | 1    | 1    | 1        | 0,92  |
|    |            |  | R. Sandvoss  | Das Volk wehrt sich.  | Le peuple se défend.   | 1    | 1    | 1        | 0,92  |
|    |            |  | R. Sandvoss  | [...] das Volk zu manipulieren.   | [...] de manipuler le peuple.  | 1    | 1    | 1        | 0,92  |
|    |            |  | R. Sandvoss  | Sie haben keinen Blick mehr für ihr Volk.                                     | Ils ne prêtent plus aucune attention au peuple.                      | 1    | 1    | 1        | 0,92  |
|    |            |  | R. Sandvoss  | Wir sind das Volk!  | Nous sommes le peuple !  | 1    | 1    | 1        | 0,92  |
|    |            |  | J. Schwarz   | Deutschland gehört aber dem deutschen Volk und nicht Ihnen, Frau Merkel.      | L'Allemagne appartient au peuple allemand et non à vous Frau Merkel. | 1    | 1    | 1        | 0,92  |
|    |            |  | E. Seitz   | Unser Volk [...].   | Notre peuple [...].  | 1    | 1    | 1        | 0,92  |
|    |            |  | E. Seitz   | Das deutsche Volk ist bedroht.  | Le peuple allemand est menacé.                                       | 1    | 1    | 1        | 0,92  |
|    |            |  | E. Seitz   | Die pure Existenz unseres Volkes steht auf dem Spiel.                         | La simple existence de notre peuple est en jeux.                     | 1    | 1    | 1        | 0,92  |
|    |            |  | Foule  | Wir sind das Volk!  | Nous sommes le peuple !  | 15   | 15   | 15       | 13,76 |
|    |            | J. Schwarz   | Wir sind ein Volk!   | Nous sommes UN peuple !   | 1  | 1    | 1    | 0,92     |       |
|    |            | J. Schwarz   | Du, deutsches Volk, steh auf!  | Toi, peuple allemand, lève-toi !  | 1  | 1    | 1    | 0,92     |       |
|    |            | J. Schwarz   | Steh auf, deutsche Frauen!   | Levez-vous, femmes allemandes !   | 1  | 1    | 1    | 0,92     |       |
|    |            | G. Kubitschek  | Wenn das deutsche Volk ersetzt wird.   | Quand le peuple allemand sera remplacé.                                       | 1  | 1    | 1    | 0,92     |       |
|    |            | G. Kubitschek  | Werden wir Deutsche [...] das entscheidende Staatsvolk in Deutschland [...]? | Allons-nous, nous les Allemands, être le peuple majoritaire de notre nation ? | 1  | 1    | 1    | 0,92     |       |
|    |            | Affiche Manifestation  | Ein verführtes Volk / ein Vorgeführtes Volk!                                 | Un peuple séduit / un peuple exhibé !   | 1  | 1    | 1    | 0,92     |       |
|    |            |  |  |   | 7  | 29   | 36   | 33,03    |       |

**8 Volk (das)**

| N° | Occurrence                 | Définition   | Auteur           | Contexte   | Traduction personnelle  | 2015 | 2016 | Au total | %      |      |
|----|----------------------------|--|------------------|--|---|------|------|----------|--------|------|
| 9  | <b>Volksmörder (der)</b>   | « Assassins/exterminateurs du peuple » (Traduction directe)  | Anonyme          | Ihr, Volksmörder!  | Vous, les exterminateurs du peuple !  | 1    |      | 1        | 0,92   |      |
|    |                            |  | S. Däbritz       | Volksverräter!   | Traître envers le peuple !  |      | 1    | 1        | 1      | 0,92 |
| 10 | <b>Volksverräter (der)</b> | « Dans le code pénal des NS – acte contre la communauté. Jugement seulement possible par la cour populaire » (« Volksgertichshof ») (K.-H. Brackmann et al 1988 : 198) | M. Stürzenberger | Berlin, Zentrale der Volksverräter!  | Berlin, la centrale des traîtres envers le peuple !   | 1    |      | 1        | 0,92   |      |
|    |                            |  | E. Seitz         | Die Volksverräter sind in Berlin und in Brüssel.                                     | Les traîtres envers le peuple sont à Berlin et Bruxelles.   | 1    |      | 1        | 0,92   |      |
|    |                            |  | R. Sandvoss      | Wie nennt man eine Regierung die dem Volk die Meinungsfreiheit nimmt? Volksverräter. | Comment appelle-t-on un gouvernement qui dérobe la liberté du peuple ? : Traître envers le peuple | 1    |      | 1        | 0,92   |      |
|    |                            |  | Foule            | Volksverräter!   | Traître envers le peuple !  | 10   | 14   | 10       | 14     | 9,17 |
| 11 | <b>Widerstand (der)</b>    | Vocabulaire de la résistance repris par les adhérents de PEGIDA (Interprétation).  | L. Bachmann      | Widerstand! Wir sind das Volk!   | Résistance! Nous sommes le peuple!  | 1    |      | 1        | 0,92   |      |
|    |                            |  | G. Kubitschek    | Widerstand!  | Résistance !  | 1    |      | 1        | 0,92   |      |
|    |                            |  | S. Däbritz       | Unsere Widerstand gegen der Volkerwanderung... legitim Art der Selbsterhaltung.      | Notre résistance contre la migration... une façon légitime de se préserver.                       | 1    |      | 1        | 0,92   |      |
|    |                            |  | M. Stürzenberger | Widerstand auf der Straße  | Résistance dans la rue !  | 1    |      | 1        | 0,92   |      |
|    |                            |  | Foule            | Widerstand   | Résistance ! (scander)  | 5    | 5    | 5        | 5      | 4,59 |
|    |                            |  | Foule            | Widerstand!  | Résistance ! (scander)  | 5    | 5    | 5        | 5      | 4,59 |
|    |                            |  | G. Kubitschek    | Und unser Widerstand ist längst in ihren Reihen angekommen.                          | Et notre résistance est depuis longtemps déjà dans vos rangs.                                     | 1    |      | 1        | 0,92   |      |
|    |                            |  |                  |  |   | 1    | 14   | 15       | 13,76  |      |
|    |                            |  |                  |  |   | 15   | 94   | 109      | 100,00 |      |

Le corpus utilisé dans le cadre de cette analyse montre la fréquence particulière de certaines occurrences. Ces occurrences montrent une orientation de la pensée mais plus encore une co-évolution couplée d'une co-adaptation sociétale.

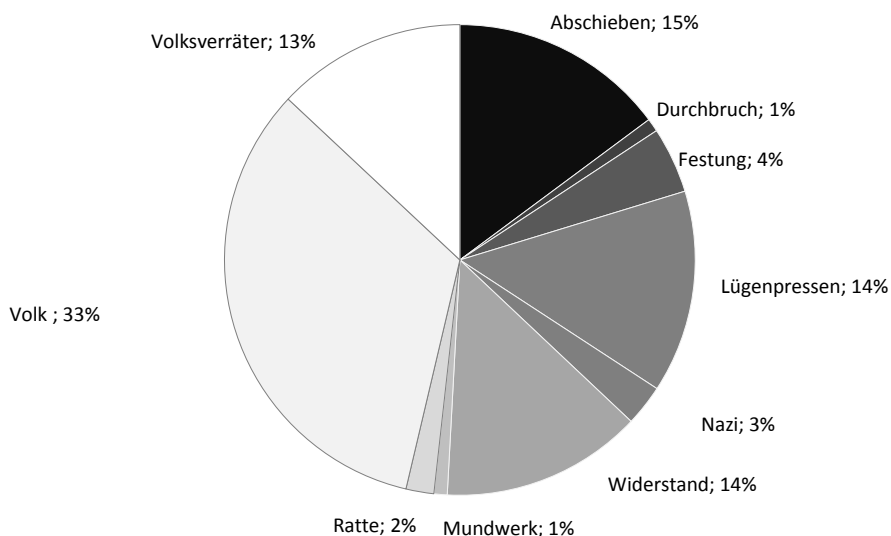


Figure 2 : Nombre d'occurrences en % (N=109)

L'occurrence « Volk » et ses dérivés (51 occurrences) en sont les exemples principaux - ainsi les locuteurs en font un usage excessif se considérant comme une unité groupale et représentants de l'Allemagne actuelle. Ce terme implique également une démarcation vis-à-vis d'ennemis – ici le gouvernement allemand et les réfugiés – contre lesquels il faut lutter pour la survie du « peuple » en tant que communauté politique, raciale, culturelle et fatale liée par le sang (Brackmann et al. 1988 : 193). Les deux autres occurrences majoritaires appliquent cette même logique : « Abschieben » (expulsez-les) avec 16 occurrences et « Lügenpresse » (presse mensongère) avec 15 occurrences s'adaptent à l'époque. Ce ne sont plus les juifs qui doivent être expulsés mais bien, non seulement les représentants gouvernementaux mais aussi les réfugiés économiques dangereux au bien-être du peuple allemand. De même la presse mensongère, autrefois presse étrangère hostile à la politique hitlérienne, devient aujourd'hui la presse officielle allemande soutenant le gouvernement en place. Les locuteurs se considèrent donc comme des résistants comme le montre la fréquence de l'occurrence « Widerstand » (15 fois).

## 6. CONCLUSION

Les deux approches complémentaires de notre analyse aussi bien qualitative que quantitative ont montré une spirale répétitive mettant en scène une co-adaptation et une co-évolution dans l'usage linguistique du discours public du groupe PEGIDA entre 2015 et 2016:

L'analyse qualitative a montré l'évolution et l'adaptation de certaines occurrences telles que « Lügenpresse ; Volk, Volksmörder, Volksverräter » aux problèmes sociétaux actuels.

L'analyse quantitative a montré l'usage grandissant d'un vocabulaire tel que « Lügenpresse » de la guerre entre 2015 et 2016. Cette analyse a également montré une évolution frappante entre les discours lors du 1<sup>er</sup> anniversaire et du 2<sup>ème</sup> anniversaire de PEGIDA : non seulement le nombre d'orateurs PEGIDA a considérablement augmenté entre 2015 et 2016, mais en plus de nombreuses occurrences telles que « Abschieben ; Festung » du domaine de la guerre ont vu leur fréquence augmenter dans l'usage des orateurs montrant la volonté de se protéger face à « l'envahisseur ». De même la notion de groupe par l'usage du terme « Volk » et de ses dérivés montre une cohésion grandissante à l'intérieur même de la communauté des idées de PEGIDA et de leur opposition au gouvernement en place.

## Bibliographie

### Sources primaires

- BACHMANN, Lutz (2015) « Eröffnungsrede Lutz Bachmann zum 1. Geburtstag PEGIDA. » <https://www.youtube.com/watch?v=pfqgA6oIBvU>
- BACHMANN, Lutz (2016) « Rede von Lutz Bachmann auf der PEGIDA Kundgebung. » [https://www.youtube.com/watch?v=a\\_jm8JORK3s](https://www.youtube.com/watch?v=a_jm8JORK3s)
- BACHMANN, Lutz; DÄBRITZ, Sigggi (2016) « Rede zum 2. Geburtstag PEGIDA. » <https://www.youtube.com/watch?v=PTR2iiBIUgY>
- GÖRING-ECKARDT, Katrin (2015) « #NoHateSpeech. » <https://www.youtube.com/watch?v=Ur-YHa2oOGI>
- KUBITSCHEK, Götz (2016) « Rede PEGIDA, 3. Oktober 2016. » <https://sezession.de/wp-content/uploads/2016/10/kubitschek-pegida-3X16.pdf>
- GABRIEL, Sigmar (2015) « Sigmar Gabriel mit klaren Worten in Heidenau: "Kein Millimeter diesem rechtsradikalen Mob." » <https://www.youtube.com/watch?v=Z5c8D7Z--2A>
- SANDVOSS, Renate (2016) « Rede zum 2. Geburtstag PEGIDA. » <https://www.youtube.com/watch?v=ooFUK5TO2Wo>
- SCHWARZ, Julia (2016) « Demo – Merkel muss weg. » <https://www.youtube.com/watch?v=r2bBI3FwoSY>
- SEITZ, Ester (2016) « Baden-Württemberg fährt nach Dresden - Tag der Einheit der Bürgerbewegungen – Festung Europa. » <https://www.youtube.com/watch?v=foxiBWrCEhY>

- STÜRZENBERGER, Michael (2016) « Rede Zum 2.Geburtstag bei Pegida. » 16/10/2016. <https://www.youtube.com/watch?v=L8hp64Zv3dw>.
- TILLICH, Stanislaw (2016) « Rede von Ministerpräsident Tillich zum Festakt - Tag der Deutschen Einheit. » 03/10/2016. <https://www.tag-der-deutschen-einheit.sachsen.de/rede-stanislaw-tillich-festakt-4984.html>.

## References

- BAMF (2017) *Das Bundesamt in Zahlen*. Asyl. Nürnberg : BAMF.
- BENESCH, Susan (2014) « Defining and diminishing hate speech. » In: *State of the world's minorities and indigenous peoples 2014. Events of 2013* (1), 18-25.
- BERRON, Marie-Anne/Florian KOCH (2016) « La crise des réfugiés de 2014/2015 sur la base de la résilience sociolinguistique. Une analyse qualitative et comparative entre l'Allemagne et la France. » *Revue d'Etudes françaises* 21, 65-74.
- BERRON, Marie-Anne/Florian KOCH (2017) « Counter Speech : Une nouvelle stratégie politico-linguistique en Allemagne face à une crise globale. » In: J.-P. Goudaillier/I. M. Planelles (éds.), *Argot et crises*. Bern : Peter Lang, 111-121.
- BIERWISCH, Manfred (2008) « Bedeuten die Grenzen meiner Welt die Grenzen meiner Sprache? » In: H. Kämper/L. M. Eichinger (éd.), *Sprache – Kognition – Kultur*. Berlin : De Gruyter, 233-355.
- BRACKMANN, Karl-Heinz/Renate BIRKENHAUER (1988) *NS-Deutsch: »selbsterverständliche« Begriffe und Schlagwörter aus der Zeit des Nationalsozialismus*. Straelen/Niederrhein: Straelener.
- BUGGISCH, Christian (2015) « Die "Lügenpresse" - ein Begriff und seine Geschichte. » <https://publikative.org/2015/01/01/die-luegenpresse-ein-begriff-und-seine-geschichte/>
- BMI (2017) *Politisch Motivierte Kriminalität im Jahr 2016. Bundesweite Fallzahlen, Statistiken zur Politisch motivierten Kriminalität*. Berlin: BMI.
- BMI (2016) « 890.000 Asylsuchende im Jahr 2015. » BMI 30/09/2016, <http://www.bmi.bund.de/SharedDocs/Pressemitteilungen/DE/2016/09/asylsuchende-2015.html>
- FOSCHT, Thomas/ Thomas ANGERER / Bernhard SWOBODA (2009) « Mixed Methods. Systematisierung von Untersuchungsdesigns. » In: R. Buber/ H. H. Holz-müller (éd.), *Qualitative Marktforschung*. Wiesbaden : Springer, 247–259.
- GAUGELE, Jochen/ Jörg QUOOS (2015) « Es sind Zivilisationsschranken gefallen. » *Hamburger Abendblatt* 09/10/2015, <http://www.abendblatt.de/politik/article206077583/Es-sind-Zivilisationsschranken-gefallen.html>.
- KELLE, Udo (1999) *Integration qualitativer und quantitativer Methoden. Beitrag für die CAQD 1999 - Computergestützte Analyse qualitativer Daten. CAQD 1999 - Computergestützte Analyse qualitativer Daten*. Marburg: Hochschule Vechta. <http://www.maxqda.de/download/vtkelle.pdf>
- KLEMPERER, Victor (1957) *LTI: Notizbuch eines Philologen*. Halle/S.: Niemeyer.
- MARTIN, Ron/ Peter SUNLEY (2015) « On the notion of regional economic resilience: conceptualization and explanation. » *Journal of Economic Geography* 15/1, 1-42.

- NESBIT, Jeff (2016) « Donald Trump Supporters Are Using a Nazi Word to Attack Journalists. » *Time* 25/10/2016, <http://time.com/4544562/donald-trump-supporters-lugenpresse/>.
- PONTIUS, Jakob/ Steffen TILMAN (2016) « Einheitsfeier: Wieder kein schöner Tag für Dresden » *Zeit-Online* 03/10/2016, <http://www.zeit.de/gesellschaft/2016-10/einheitsfeier-dresden-sachsen-deutsche-einheit-pegida>.
- JANISCH, Nina (2015) « Unwort des Jahres 2014 : « Lügenpresse ». » 13/01/2015, [http://www.unwortdesjahres.net/fileadmin/unwort/download/pressemitteilung\\_unwort2014.pdf](http://www.unwortdesjahres.net/fileadmin/unwort/download/pressemitteilung_unwort2014.pdf).
- VOGEL, Sonja (2015) « Lügenpresse. » *TAZ* 13/01/2015, <http://www.taz.de/!5023884/>.
- VON ALTENBOCKUM, Jasper (2016) « Tag der Einheit. Welches Deutschland? » *FAZ* 03/10/2016, <http://www.faz.net/aktuell/politik/kommentar-ueber-den-26-tag-der-einheit-welches-deutschland-14464809.html>.
- WINK, Rüdiger/Laura KIRCHNER/ Florian KOCH/ Daniel SPEDA (2016) *Wirtschaftliche Resilienz in deutschsprachigen Regionen*. Wiesbaden: Springer.
- ZICK, Andreas/Anne KLEIN (2014) *Fragile Mitte - Feindselige Zustände. Rechtsextreme Einstellungen in Deutschland 2014*. Bonn: FES/Dietz.

#### Résumé

### LA RÉSILIENCE SOCIOLINGUISTIQUE ET LA CRISE DES RÉFUGIÉS EN ALLEMAGNE EN 2015/2016 : UNE ANALYSE « MIXED METHODS » DU VOCABULAIRE DE LA GUERRE

Ce troisième article d'une série veut montrer la résilience sociolinguistique par l'analyse qualitative et quantitative d'un corpus tiré des discours du groupe PEGIDA en Allemagne entre 2015 et 2016. Ainsi le vocabulaire concret de la guerre en usage analysé dans cet article montre non seulement une co-évolution et une co-adaptation face à la crise des réfugiés mais aussi une spirale linguistique sociétale dans le discours public.

**Mots clés** : résilience adaptative et évolutive, sociolinguistique, jargon nazi, PEGIDA, extrême droite

#### Abstract

### THE SOCIOLINGUISTIC RESILIENCE CONCEPT AND THE REFUGEE CRISIS IN GERMANY IN 2015/2016: A MIXED METHODS ANALYSIS OF WAR VOCABULARY

This article presents preliminary findings of a third enlarged study embedded in a comprehensive research project in the field of sociolinguistics. Our theoretical approach is based on the concept of *evolutionary adaptive resilience* which we adapted to sociolinguistics. By using a mixed-methods approach we show that the right-wing

movement Pegida uses intentionally as well as increasingly war-like vocabulary in public speeches in order to trigger a spiral of deliberate verbal provocations.

**Keywords:** evolutionary and adaptive resilience, sociolinguistics, Nazi jargon, PEGIDA, right-wing extremism

#### Povzetek

### SOCIOLINGVISTIČNA REZILIENCA IN BEGUNSKA KRIZA V NEMIČIJI 2015/2016: »KOMBINIRANA« ANALIZA VOJNEGA BESEDIŠČA

Pričujoči članek, ki je del daljše serije objav, želi prikazati sociolingvistično rezilienco s pomočjo kvalitativne in kvantitativne analize korpusa, temelječega na govorih politične skupine PEGIDA v Nemčiji. Uporabljeno vojno besedišče, analizirano v tem prispevku, nakazuje tako na razvoj in prilagajanje diskurza na krizo beguncev kot tudi na vedno intenzivnejše zavestne provokacije, ki se pojavljajo v javnem diskurzu.

**Ključne besede:** adaptivna in evolutivna rezilienca, sociolingvistika, nacistični žargon, PEGIDA, skrajna desnica